

年 金

The Pension System

1. 公的年金

外国人登録を行った方で、20歳以上60歳未満の方は国民年金に加入することになっています。加入手続は本人が各市町村役場の国民年金担当課で行います。

なお、日本の会社、工場で働いている方は厚生年金保険に加入することになっており、加入手続は勤め先の会社が行いますので確認してください。

(1) 国民年金

国民年金は、加入者が納める保険料と国の負担によって運営され加入者が高齢になったときや不慮の事故で障害者となって働けなくなったときなどに支給されます。

◆加入対象者

日本国内に居住している人で、厚生年金保険・共済組合に加入していない人。(20歳以上60歳未満)

◆加入手続

外国人登録を行った市町村役場の国民年金担当課で届け出をおこなってください。その際に、印鑑(無ければ本人のサイン)と外国人登録証明書が必要です。

◆年金手帳の交付

被保険者になったとき、年金手帳が交付されます。この年金手帳の氏名・生年月日と記号・番号および加入した年月日が記載されています。年金手帳の記号・番号は被保険者の勤務先が変わっても、一生の間変わらず使用されます。

◆変更時の届け出

- ・住所が変わった時
- ・自営業などに転職したり、無職になったとき
- ・結婚して厚生年金や共済組合に加入している配偶者の扶養に入ったとき

上記のいずれかに該当する場合は市町村役場の国民年金担当課に届け出をしてください。

1. Public Pension Plans

All foreign nationals between 20 and 60 years of age are eligible to enroll in the *Public Pension Plan* providing they possess foreign registration. Details regarding application procedures for this plan can be obtained at your local municipal office.

If you currently work for a Japanese company, your employer will file a pension application on your behalf. Be sure to consult your employer for more information.

(1) National Pension Plan

The *National Pension Plan* provides a periodic allowance to people who are too old to work, or to those who suffer from a disability through either prolonged illness or injury.

◆Eligibility

All residents of Japan between the ages of 20 and 60 (excluding those who are currently enrolled in an employees' insurance scheme or aid society) are eligible to enroll in the National Pension Plan.

◆Application Procedure

You can apply for the National Pension Plan by filling out an application form and submitting it to the National Pension Division of your local municipal office. Please remember to bring your personal seal and foreign registration card with you so your application can be processed.

◆Pension Booklets

After you have enrolled into the National Pension Plan, you will be either issued with a pension booklet. This booklet will contain your name, date of birth, pension reference number and the date on which your pension plan commenced. Although you may work for many different employers during your career, your pension reference number outlined in the booklet will remain unchanged.

Once enrolled, you must notify the municipal office of any of the following, should they arise:

- ・ You change your address
- ・ You resign from your job or switch workplaces
- ・ You marry and become a dependant of a spouse enrolled in a national pension plan or cooperative society

(2) 厚生年金

会社・工場・法人などの事業所で働いている方を被保険者とし、原則として国民年金の基礎年金に上乗せする年金です。厚生年金の被保険者は同時に国民年金の被保険者になります。

◆加入対象者

適用事業所に勤務する 65 歳未満の人は、国籍・地位・性別などに関係なく厚生年金に加入し、被保険者になることとなっています。

◆加入手続

加入する場合の手続き・保険料の納入などは事業主がおこないます。

◆年金手帳の交付

被保険者になったとき、年金手帳が交付されます。この年金手帳には、氏名・生年月日と記号・番号は被保険者の勤務先が変わっても一生変わらず使用されます。

2. 保険給付

老齢給付、障害給付および遺族給付の 3 種類あり、これらのほとんどが年金として給付されます。国民年金からはすべての年金制度の加入者に共通する基礎年金が支給され、厚生年金保険からは基礎年金に上乗せする形で年金が支給されます。

3. 在留外国人に対する脱退一時金制度

(1) 脱退一時金

日本で年金に加入していた外国人は、出国後、請求手続きをすることで脱退一時金が受けられます。出国前に請求書入手し、あらかじめ記入方法の説明を受けてから出国する方が良いでしょう。

原則として、次の 4 つの条件にすべて当てはまる方が出国後 2 年以内に請求されたときに支給されます。

- ① 日本国籍を有していない方
- ② 国民年金または厚生年金の保険料を 6 ヶ月以上納めていた方
- ③ 日本に住所を有していない方
- ④ 年金(障害手当金などを含む)を受ける権利を有したことの無い方

(2) Employee's Pension Plan

People who are employed in Japanese companies, factories, corporations, or other workplaces are required to enroll in the *Employee's Pension Plan*. Also referred to as the *Social Welfare Pension*, this plan should be taken out concurrently with the *National Pension Plan*.

◆Eligibility

All people under 65 years of age (irrespective of nationality, status or gender), who are employed in a Japanese company or enterprise, are required to enroll in the Employee's Pension Plan.

◆Application Procedure

Your employer is responsible for submitting your pension application and deducting pension installments from your monthly salary.

◆Pension Booklets

After you enroll in the Employee's Pension Plan, you will be issued with a pension booklet. Similar to the National Pension, this booklet will contain your name, date of birth, pension reference number and the date on which your plan commenced.

2. Provision of Insurance

Insurance claims are divided into three different categories, which will usually be paid out as pensions: *Elderly Pensions*, *Disability Pensions* and *Bereaved Family Pensions*. In principle, all claimants will be paid a designated amount from the National Pension Plan. In addition, they will also receive an allowance from their Employee's Pension Plan, calculated on the basis of installments paid while in the workforce.

3. Lump Sum Pension Refunds

(1) Pension Refunds for Foreign Nationals

All foreign nationals who were enrolled in pension plans while in Japan are eligible to claim a partial lump sum pension refund upon leaving the country. Since you must apply from outside Japan, it is advisable that you obtain the pension refund application form and understand its contents in advance.

Eligibility

As a rule, the people who fulfill the following criteria are eligible for a lump sum pension refund within two years of leaving Japan:

- ① People who do not possess Japanese citizenship
- ② People who have paid into pension and insurance plans for more than 6 months
- ③ People who do not have a permanent address in Japan
- ④ People who have not received any prior pension allowances (this includes disability allowance)

◆請求方法

社会保険事務所及び市町村役場の国民年金担当窓口にある「脱退一時金裁定請求書」に必要事項を記入し、年金手帳、パスポートの写し及び振込みを希望する金融機関の口座が確認できる書類を添付して「社会保険業務センター」に郵送してください。請求は出国してから2年以内に行ってください。

書類送付先

■社会保険業務センター

〒168-8505
東京都杉並区高井戸西 3-5-24
「年金ダイヤル」0570-05-1165
FAX: 03-3335-6304

※耳や発声が不自由な方々に配慮した取り組みとしてファクシミリによる年金相談をおこなっています。

※手続きは本人がしなくてははいけません。また日本からの出国後でなければ請求できないので注意してください。詳しくは、居住地の国民年金担当窓口、または社会保険事務所までお問合せください。また海外からの問い合わせ先は、社会保険業務センターとなります。

(2) 脱退一時金源泉所得

脱退一時金を支給の際、20%の所得税が源泉徴収されますが、所得税還付の請求をすることにより所得税の還付を受けることができます。

◆請求手続き

①納税管理人の指定

請求手続きを代行する人(納税管理人)を指定します。日本を出国前に届出書を最寄りの税務署から入手し、必要事項を記入の上、納税管理人に渡してください。

※納税管理人は日本国内の住所を有することが必要です。

②脱退一時金の請求

日本を出国後、脱退一時金を請求します。脱退一時金を受領後、支給決定通知が送られますので、原本を納税管理人に送付してください。

③還付金の振込口座の指定と請求

納税管理人に確定申告を行ってまいります。確定申告時に指定した納税管理人口座へ税務署から還付金が振り込まれるので自分の口座に送金してもらって下さい。

※脱退一時金の領収書を受け取ったらすぐ還付金の請求を行うことができます。請求は日本出国後、5年以内に請求してください。

◆Application Procedure

To apply for a lump sum pension refund, fill in the relevant application form (available at insurance offices and your local municipal office) and send it together with your pension booklet, a copy of your passport and account number details to the following address:

■Social Insurance Affairs Center

3-5-24 Takaidonishi Suginami Ku, Tokyo 〒168-8505 Japan
"Nenkin Dial" Pensions helpline: (0570) 05 1165
FAX: 03-3335-6304

※Pension Consultations can be provided by fax as a service for those with hearing or speaking difficulties.

※Please note that you must apply yourself from outside the country, within 2 years of leaving Japan. For more information, contact your local pension office. Inquiries from overseas can be made by calling the above center.

(2) Lump sum withdrawal refunds and income tax withdrawal

When you receive your lump sum tax refund, 20 percent of this will be deducted for income tax purposes. However, you can have this amount reimbursed by also applying for an income tax refund.

◆Application Procedure

① *Appoint a tax agent:* This person will carry out your tax refund application procedures in your absence. Obtain an application form from your nearest tax office, fill out all relevant details and give this to your tax agent.

※Your tax agent must have a permanent address in Japan.

② *Apply for your lump sum withdrawal refund:* You can apply for this refund once you have left Japan. After receiving your refund, you will be sent a receipt of payment; send this (the original) to your tax agent.

③ *Notify your tax agent of a bank account where your refund can be transferred and apply:* Your tax agent will carry out your Year-end tax adjustment for you and the corresponding refund will initially be deposited in their account. You can then have this amount transferred to the account of your choice.

※Once you receive your lump sum withdrawal refund statement, you can immediately begin application procedures. Make sure you carry these out within 5 years of returning home from Japan.